

Présentation

Saviez-vous que les **mouvements répétitifs** réalisés par les interprètes pendant leur travail peuvent avoir de graves conséquences sur l'intégrité de leur système musculo-squelettique?

Ce problème a été soumis à un comité formé de représentants du Collège et du Service d'aide à l'intégration des élèves (SAIDE), du syndicat des interprètes, d'un médecin spécialiste en ergonomie et de diverses personnes ressources.

Saviez-vous qu'une équipe de l'Institut de recherche sur la santé sécurité au travail (IRSST) œuvre à l'identification des facteurs de risque inhérents à l'interprétation et à l'élaboration des mesures de prévention pertinentes?

Cette question est suffisamment importante pour vous sensibiliser, vous, les enseignants, aux facteurs qui contribuent à diminuer **le stress et la fatigue musculaire** des interprètes dans le contexte d'une salle de classe.

Depuis près de vingt ans, le cégep du Vieux Montréal exerce un mandat régional en matière d'accueil et d'intégration aux études supérieures d'étudiants sourds ou malentendants. Au fil des ans, l'accès à un service d'interprétation en langage visuel (en langue des signes québécoise, en pidgin ou en oralisme) a été progressivement élargi aux étudiants des cégeps de la région ouest du Québec et à ceux qui s'inscrivent dans certains établissements d'enseignement supérieur qui ont conclu un protocole de collaboration avec le cégep du Vieux Montréal. Ce service d'interprétation est la composante la plus importante du dispositif mis en place pour accueillir ces étudiants.

Si vous avez pris connaissance du présent dépliant, il y a une forte probabilité pour qu'une interprète du cégep du Vieux Montréal travaille ou soit sur le point de travailler dans un ou plusieurs de vos cours. Les informations et les recommandations dont nous vous avons fait part concernent une dimension cruciale des **conditions de travail** de cette personne. L'attention et le soin que vous apporterez à les mettre en application peuvent avoir un impact significatif sur **sa santé et sur la poursuite de sa carrière**. Nous vous serons reconnaissants d'y avoir consacré le temps qu'elles nécessitent.

Daniel Fiset

Coordonnateur du Service d'aide à l'intégration des élèves
Cégep du Vieux Montréal



Rédaction : Paul Bourcier et Brigitte Clermont
Collaboration : Ginette Gratton, Louise Schmidt, Lise Trudel
Mise en pages : Danielle-Claude Bélanger

L'interprète a besoin de vous et ... de pauses !



Une question de santé et de sécurité

SAIDE

Service d'aide à l'intégration des élèves
255 rue Ontario Est
Montréal (Qc) H2X 1X6
<http://www.evm.qc.ca/saide>



